

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2017-2020
(skrajne daty)

1.1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE / MODULE

Nazwa przedmiotu / modułu	Przekład literacki
Kod przedmiotu / modułu*	MST1
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Germańskiej
Kierunek studiów	filologia, specjalność filologia germańska
Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok II, semestr 4; rok III, semestr 5
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, wybieralny
Język wykładowy	język niemiecki
Koordinator	dr Małgorzata Sieradzka
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Małgorzata Sieradzka

* - zgodnie z ustaleniami na wydziale

1.2. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4, 5		60							4

1.3. Sposób realizacji zajęć☐ zajęcia w formie tradycyjnej☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.4. Forma zaliczenia przedmiotu / modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie z oceną.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie B2.

Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1. Cele przedmiotu / modułu**

C1	Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia literackiego.
C2	Rozpoznawanie cech formalno-strukturalnych, leksykalnych, tekstualnych oraz pragmatycznych

	wybranych rodzajów tekstów literackich obecnych w niemieckiej rzeczywistości językowej.
C3	Wyszukiwanie adekwatnych odpowiedników jednostek gramatycznych oraz leksykalnych w tekście literackim w języku docelowym.
C4	Wykształcenie praktycznych kompetencji w zakresie pracy z tekstem literackim, posługiwanie się pomocami, tj. słownikami specjalistycznymi, glosariuszami, leksykonami, źródłami internetowymi etc. i wykorzystywanie ich w odpowiedni sposób do pozyskania informacji merytorycznych oraz językowych.
C5	Dobór technik i strategii przekładowych użytych do tłumaczenia danego dzieła literackiego.
C6	Kształtowanie umiejętności w zakresie kompetencji interkulturowej w oparciu o różne rodzaje ćwiczeń oraz materiały audio / wideo.

3.2 EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU / MODUŁU

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student definiuje terminy z zakresu przekładu literackiego, wskazuje ich źródła oraz zastosowanie w pokrewnych dyscyplinach naukowych	K_W02 K_W03 K_W04
EK_02	rozróżnia mechanizmy funkcjonowania języka niemieckiego i polskiego oraz ich różnicowanie w ujęciu diachronicznym i synchronicznym	K_W10 K_W11 K_W12
EK_03	stosuje precyzyjnie i poprawnie językowo słownictwo fachowe dobierając je odpowiednio do danego rejestru językowego występującego w danym tekście	K_U02 K_U03 K_U04
EK_04	rozróżnia fragmenty tekstów sprawiające trudności tłumaczeniowe dobierając metody i narzędzia pozwalające na rozwiązanie problemu w danym zakresie	K_U05 K_U06
EK_05	jest zorientowany na konieczność ciągłego doksztalcania się i rozwoju zawodowego, w tym poszerzania swoich kompetencji językowych z zakresu języka niemieckiego.	K_K01 K_K02 K_K03 K_K06

3.3 TREŚCI PROGRAMOWE (wypełnia koordynator)

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
semestr 4
Specyfika tekstu literackiego w kontraście z tekstami użytkowymi.
Przekład literacki – warsztat tłumacza.
Strategie i techniki przekładu.
Kulturowe aspekty przekładu literackiego, nieprzekładalność kulturowa, kulturotwórcza rola tłumacza
Podstawowe trudności stojące przed tłumaczem tekstu literackiego.
Trzy rodzaje tekstu literackiego: proza, wiersz, utwór sceniczny a problematyka przekładu.
Tradycja przekładów literackich w Polsce i w Niemczech.
semestr 5
Analiza i ocena różnych przekładów literackich.

Ocena tłumaczenia, klasyfikacja błędów, redakcja tekstu tłumaczonego.
Problemy językowe i kulturowe w przekładzie.
Teoretyczne ujęcia problemów przekładu.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, analiza (przekładu) tekstów literackich w oparciu o wybrane teksty; dyskusja, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, samodzielne przygotowanie zadanych prac w domu, obejmujące:

- opisanie cech językowych wybranych tekstów literackich na płaszczyźnie formalno-strukturalnej, leksykalnej, tekstualnej oraz gramatycznej w języku docelowym oraz ich konfrontacja z analogicznymi tekstami w języku ojczystym,
- ćwiczenia w stosowaniu struktur gramatycznych,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- wspólna korekta i ocena zadań przygotowanych przez studentów prac pisemnych.

4 METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (ćw.)
EK_ 01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_ 02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_ 03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_ 04	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_ 05	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Po 4. semestrze:

- aktywny udział w ćwiczeniach indywidualnych, w parach wytonowanych podczas zajęć, systematyczne przygotowywanie zadanych prac domowych,
- ocena pozytywna 1 powtórzeniowego testu pisemnego z uwzględnieniem kryteriów poprawności językowej i merytorycznej.

Po 5. semestrze:

- aktywny udział w ćwiczeniach indywidualnych, w parach wytonowanych podczas zajęć, systematyczne przygotowywanie zadanych prac domowych,
- ocena pozytywna 1 powtórzeniowego testu pisemnego z uwzględnieniem kryteriów poprawności językowej i merytorycznej.

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczeń po semestrach 4. i 5. jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. Całkowity nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia założonych efektów w godzinach oraz punktach ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	55
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU / MODUŁU

wymiar godzinowy	Praktyka translatoryczna w zakresie języka niemieckiego w biurach tłumaczeń i firmach w wymiarze 150 godz., termin realizacji: po 4. sem. do końca 5. sem. (100 godz./3 ECTS) oraz do końca sem. 6 (50 godz./2 ECTS).
zasady i formy odbywania praktyk	Zasady odbywania praktyki są zgodne z Regulaminem Praktyki Zawodowej.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Arntz, R./Thome, G. (Hg.) (1990): *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven; Festschrift für Wolfram Wilss zum 65. Geburtstag*. Tübingen.
- Dąbbska-Prokop, U. (2000): *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa.
- Albrecht, J. (1973): *Linguistik und Übersetzung*. Tübingen.
- Barańczak, S. (2004): *Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dodatkiem Małej antologii przekładów-problemów*. Kraków.
- Dedecius, K. (Hrsg.) (1996): *Panorama der polnischen Literatur des 20. Jahrhunderts – 1. Abteilung Poesie*. Dt. von Karl Dedecius. Zürich.
- Grucza, F. (1990): *Zum Forschungsstand und –ziel der Übersetzungswissenschaft*. In: Arntz, R. / Thome, G. (Hrsg.) (1990). 9-18.
- Hönig, H. G./Kußmaul, P. (1982): *Strategie der Übersetzung*. Tübingen.
- Krysztosiak, M. (1999): *Przekład literacki a translatologia*. Poznań.
- Lipiński, K. (2000): *Vademecum tłumacza*. Kraków.
- Pisarkowa, K. (1998): *Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie*. Kraków.
- Kautz, U. (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München.

Literatura uzupełniająca:

- Bąk, P. (2007): *Die Metapher in der Übersetzung. Studien zum Transfer der Aphorismen von Stanisław Jerzy Lec und der Gedichte von Wisława Szymborska*. Frankfurt a.M.
- Bąk, P. (2010): *Direktheit und Indirektheit als Gegenstand der Translation und als Übersetzungsverfahren. Bemerkungen zur Werkstatt von Übersetzern der polnischen Literatur*. In: Małgorzewicz, A. (Hrsg.): *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik*. (= Studia Translatoria Vol. 1). Wrocław, Dresden. 139-150.
- Kade, O. (1968): *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig.
- Kątny, A. (Hrsg.) (1989): *Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung*. Frankfurt a.M. u.a.
- Koller, W. (1997): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 5. aktualisierte Auflage. Wiesbaden.
- Koźbiał, J. (Hrsg.) (2002): *Recepcja, transfer, przekład*. Band 1. Warszawa.
- Kußmaul, P. (2000): *Kreatives Übersetzen*. Tübingen.
- Lewicki, R. (2000): *Obcość w odbiorze przekładu*. Lublin.
- Lewicki, R. (Hrsg.) (2002): *Przekład, język, kultura*. Lublin.
- Levy, J. (1969): *Die literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt a. M., Bonn.
- Lipiński, K. (2002): „Po szynach – ospale...” O tłumaczeniu „Lokomotywy” Juliana Tuwima na język niemiecki. In: Koźbiał, J. (Hrsg.) (2002). 69-86.
- Lipiński, K. (1989): *Über die Sonderstellung der literarischen Übersetzung*. In: Kątny, A. (Hrsg.) (1989). 211-220.
- Neubert, A. (1985): *Text and Translation*. Leipzig.

Pisarska, A./Tomaszkiewicz, T. (1998): *Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii*. Poznań.

Pöckl, W. (Hrsg.) (1990): *Literarische Übersetzung*. Bonn.

Reiß, K. (1971): *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*. München.

Reiß, K./Vermeer, H. J. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen.

Schreiber, M. (1993): *Übersetzung und Bearbeitung: Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen.

Snell-Hornby, M. (Hrsg.) (1986): *Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis*. Tübingen.

Stolze, R. (1997): *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen.

Tabakowska, E. (2001): *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. (Poln. von Agnieszka Pokojńska). Kraków.

Tęcza, Z. (1997): *Das Wortspiel in der Übersetzung. Stanisław Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers*. Tübingen.

Vermeer, H. J. (1986): *Übersetzen als kultureller Transfer*. In: Snell-Hornby, Mary (Hrsg.) (1986). 30-53.

Wawrzyniak, Z. (1991): *Praktyczne aspekty translacji literackiej na przykładzie języków niemieckiego i angielskiego*. Warszawa.

Wawrzyniak, Z. (1989): *Sinn und Form in der Translation*. In: Kątny, A. (Hrsg.) (1989). 199-209.

Materiały własne wykładowcy.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

.....
Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej